

534(ad) La comparación con la Trinidad, entre otras cosas, sirve para subrayar el carácter sagrado y al mismo tiempo la autenticidad de la obra de Berceo. (d) **la materia ungada**: la materia reunida, en unidad.

535(ad) En esta copla se refleja la doctrina oficial de la Iglesia sobre el dogma de la Trinidad que estableció el Concilio de Nicea en 325.

536(c) **certero**: uno de los tres testimonios de esta obra (y, más concretamente, el ms. *E*) lee aquí «tercero»; lección que se ajusta muy bien al contexto pero que parece *facilior* con respecto a la de los otros dos (*S* y su apógrafo *H*). (d) **de los Cielos casero**: habitante de los cielos.

537(d) «no podríamos poner en la obra ni la mitad».

538(b) **assí diz la lección**: Grimaldus, en efecto, habla de «quidam puer parvulus, nomine Petrus, advena, Aragonensis autem regionis indigena».

539(b) **físicos**: médicos — sobre todo, los que saben la teórica de la medicina.

Aquí escomienga el tercera libro de la estoria de Santo Domingo

- 533 Señores e amigos, Dios sea end laudado,
el segundo libriello avemos acabado,
queremos empear otro a nuestro grado,
que sean tres los libros e uno el dictado.
- 534 Como son tres personas e una Deïdad,
que sean tres los libros, una certanedad,
los libros sinifiquen la sancta Trinidad,
la materia ungada la simple Deïdad.
- 535 El Padre e el Fijo e el Espiramiento,
un Dios e tres personas, tres sones, un cimientio,
singular en natura, plural el complimiento,
es de todas las cosas fin e començamiento.
- 536 En el su sancto nomne, ca es Dios verdadero,
e de Sancto Domingo, confessor derecho,
renunçar vos queremos en un libro certero
los miraglos del muerto de los Cielos casero.
- 537 Desde Sancto Domingo fo dest sieglo passado,
facié Dios por él tanto que non serié asmado,
vinién tantos enfermos que farién gran fonsado,
non podriemos los medios nos meter en dictado.
- 538 Era un mancebiello, nació en Aragón,
Peidro era su nombre, assí diz la lección,
enfermó tan fuertmientre que era miración,
no! podién dar consejo nin fembra nin barón.
- 539 Grand fo la malatía e mucho porlongada,
nunqua viniéron físicos que li valiessen nada;
era de la su vida la yent desfuzada,
ca hascas non podié comer una bocada.

540(c) «los ojos hundidos, los brazos debilitados».
543(c) **el monumento**: el sepulcro — adviértase que la tumba del santo se hallaba en el claustro de Silos, cerca de la puerta de San Miguel, hasta el 5 de enero de 1076, cuando el obispo de Burgos trasladó el cuerpo a una tumba nueva, bajo un altar, en la iglesia del monasterio.
544(a) Referencia al *triduo*, es decir, tres días de ejercicios devotos.

- 540 Avié de la grand coita los miembros enflaquidos,
las manos e los pies de su siesto exidos,
los ojos concovados, los braços desleídos;
los parientes de coita andavan doloridos.
- 541 En cabo el mesquino perdió la visión,
esta fo sobre todo la peor lesión;
más sofridera era la otra perdición,
non avié sin la lumne nulla consolación.
- 542 Prisieron un consejo, de Dios fo ministrado,
adocir el enfermo, essi cuerpo lazado,
al sepulcro preciso del confessor onrado;
si él no lis valiesse, todo era librado.
- 543 Aguisaron el ome como mejor pudieron,
a la casa de Silos, allí lo aduxieron;
delant el monumento en tierra lo pusieron,
fincaron los inojos, su pregaría ficieron.
- 544 Tres días con sus noches ant el cuerpo yoguieron,
fizieron sus ofrendas, sos clamores tovieron,
vertieron muchas lágreimas, muchas preces ficieron.
pocos fueron los días mas gran pena sufrieron.
- 545 A cabo de tres días fueron de Dios oídos,
abrió Peidro los ojos que tenié conclóidos,
foron los quel costavan alegres e guaridos,
non querrién por grand cosa non seer y venidos.
- 546 Quando ovo la lumne de los ojos cobrada,
credió que su hacienda serié bien recabdada;
fo teniendo los braços, alimpiando su cara,
la dolor de las piernas fo toda amansada.
- 547 Gracias a Jhesu Christo e al buen confessor,
fo sano el enfermo de todo el dolor,
mas era tan desfecho que non avié valor
de andar de sus pies el pobre pecador.

548(a) a una: juntamente.

549(a) El antiguo Val de Tabladillo quedaba cerca de Santibáñez del Val, a 5 kilómetros al oeste de Silos. Existía allí el monasterio benedictino de San Juan de Tabladillo, destruido por Almanzor en 979.

551(d) Cfr. nota a 337d.

552(d) **españoles**: más que asignarle a Berceo un sentido claro de la unidad geográfica y espiritual de España, como creen algunos comentaristas, conviene destacar en este caso una posible contraposición étnica entre «españoles» (o sea, cristianos por excelencia) y «moros» (no cristianos e infieles). (d) **en bon punto nado**: este sintagma pertenece a la categoría de los epítetos épicos.

553(b) **estadales**: cirios — «estadal de cera» es la hilada o torcido que se hace con hilos y cera.

- 548 Con la salut a una que li avié Dios dada,
ovo Peidro la fuerça bien aína cobrada,
despidiós del convento e de la su mesnada,
sano e bien alegre torno a su posada.
- 549 De Tabladiello era un barón lisionado,
era, como leemos, Anania clamado,
era de mala guisa de gota entecado,
bien avié quatro meses que iazié lechigado.
- 550 Avié el mesquiniello los braços encorvados,
teniélos enduridos, a los pechos plegados,
ni los podié tender ni tenerlos alçados,
ni meter en su boca uno ni dos bocados.
- 551 Como suelen las nuevas por el mundo correr,
de sanar los enfermos, la salut lis render,
do iacié el enfermo óvolo a saber
cómo Sancto Domingo aví tan grand poder.
- 552 Fíçose aguisar el enfermo lazado,
entraron en carrera quando fo aguisado,
vinieron al sepulcro del confessor onrado,
que pora españoles fue en bon punto nado.
- 553 Parientes del enfermo e otros serviciales,
compraron mucha cera, ficieron estadales,
cercaron el sepulcro de cirios bien cabdales,
teniendo sus vigalias, clamores generales.
- 554 Fueron de Dios oídos de lo que demandavan,
soltáronse los braços que contrechos estavan,
quedaron los dolores que mucho lo quexavan,
los que li seyén cerca muy afirmes ploravan.
- 555 Fueronli los sos miembros de los dolores sanos,
alçava Ananías a Dios ambas las manos,
cantavan a Dios laudes esos bonos christianos,
los que con él vinieron estavan ya loçanos.

556(c) **se trovo**: se atrevió — pretérito de *trever*, debido al influjo análogo de otras formas verbales, como, por ejemplo, *ovo* (de *habuit*).

558(ad) Con respecto a estas descripciones, no insólitas en las obras de Berceo, hay quien habla de realismo, realizando la habilidad del poeta altorrijano «para el detalle, el trazo enérgico, el rasgo meticoloso, la circunstancia pormenorizada». Todo esto es muy posible, pero no conviene olvidar que la técnica detallista pertenece específicamente al arte medieval en todas sus manifestaciones (iconográficas y literarias). (d) **e aprés las tocadas**: y detrás las mujeres.

559(c) **delgaçar e premir**: adelgazar y apretar — Berceo describe con detalles los movimientos del amasar.

560(c) **batir**: golpear.

563(b) **los que más li costavan**: los que le eran más íntimos. (c) **mencales**: monedas — arabismo.

- 556 Como fue enfermo mucho desbaratado,
non pudo exir ende fasta fo aforçado;
quando andar se trovo, de todos agraciado,
tornó a Tabladiello alegre e pagado.
- 557 Una muger que era natural de Palencia,
cayó por sus pecados en fiera pestilencia,
non avié de oír nin de hablar potencia,
era de su sentido en sobra grand fallencia.
- 558 Sábado a la tarde, las viésperas tocadas,
ivan pora oírlas las yentes aguisadas
con paños festivos, sus cabeças lavadas,
los barones delante e aprés las tocadas.
- 559 Esta mugier non quiso a la iglesia ir,
como todos los otros las viésperas oír,
mas quiso fer su massa, delgaçar e premir,
ir con ella al forno, su voluntad complir.
- 560 Dios esta grand sobervia no la quiso sofrir,
tollóli el hablar, tollóli el oír,
aún sin esto todo quisola más batir,
que sopiessen los omnes qué val a Dios servir.
- 561 Andavan por su dueña plorando los sirvientes,
doliénse dela mucho todos sus conoscientes;
vecinos e amigos, todos eran dolientes,
mas la peor manciella cadié ennos parientes.
- 562 Mientre que esta dueña en tal coita sedié,
e de parte del mundo consejo nol vinié,
menbrólis del confessor que en Silos iacié,
e de tantos miráculos que Dios por él facié.
- 563 Prisieron la enferma omes sus naturales,
los que mas li costavan, sus parientes carnales;
pusiéronla en bestia con muchos de mencales,
fueron con ella omnes comol convenién tales.

565(a) Se refiere a la noche del sábado al domingo. (c) **tovieron sus clamores**: hicieron sus oficios y salmos penitenciales.

566(b) Se refiere a la misa separada que decían particularmente para la enferma.

567(a) Alude probablemente a la misa de la Virgen cuya epístola está tomada del libro de la Sabiduría. (b) **diferencia**: es la lectura del gradual, alleluya y tracto. Se hace a la izquierda (*a siniestro*) del altar. (c) **Sequencia**: es decir, la palabra que señala la introducción al evangelio. (d) Al cumplir la enferma la respuesta de los fieles, se pone de manifiesto su curación, puesto que antes le faltaban la palabra y el oído.

568(d) a **poder**: con fuerza.

569(a) **Ite Missa**: es decir, la fórmula que se empleaba para señalar el final de la misa en latín («Ite, Missa est»).

570(d) **oro majado luce**: expresión perteneciente al dominio de los proverbios.

571(b) **Espeja**: comparando este topónimo con el que nos ofrece Grimaldus en su *Vita* del santo («ex vico Spelionensi»), resulta que no se trata de Espeja de San Marcelino, lugar entre Silos y Osma, sino de Espejón, pueblecito cercano a Espeja, a 20 kilómetros al sureste de Silos. (cd) Referencia explícita a Grimaldus, que en dicho lugar escribe: «Cecus quidam Johannes nomine ex vico Spelionensi...»

564 Vinieron al sepulcro del domingo mañana, echaron la enferma sobre la tierra plana, yoguieron y con ella toda esa semana, rogando al confessor que la tornasse sana.

565 Quando vino la noche del sabado ixient, por velar al sepulcro vino y mucha yent; tovieron sus clamores todos de buena mient, que la ficiesse Dios fablante e udient.

566 Los matines cantados, la prima celebrada, entraron a la missa, la que dicen privada; sediën pora oirla toda la gent quedada, era bien la iglesia de candelas poblada.

567 La lección acabada que es de Sapiencia, el preste a siniestro fiço su diferencia; luego que ovo dicho el leedor: «Sequencia», «Gloria tibi Domine» dixo la de Palencia.

568 Ovieron del miraclo las yentes gran plazer, non podiën de gran goço las lágrimas tener empeçaron los monges las campanas tañer, a cantar el «Te Deum laudamus» a poder.

569 Quando la «Ite Missa» fo en cabo cantada, fo ella bien guarida, en su virtud tornada; ofreció al sepulcro su ofrenda onrada, despidióse de todos, fosse a su posada.

570 Desende adelant, esto es de creer, las viésperas del sábado no las quiso perder, non tovo a tal ora su massa por cocer, oro majado luce, podédeslo veer.

571 En essi día misme que ésta gaureció, alumno y un ciego, en Espeja nació; Johanes avié nomne, si otri non mintió el que primeramente la gesta escrivió.

572(b) **Cornejana**: Cornellana, en la provincia de Oviedo. (d) **bien avié treinta meses**: también en los detalles Berceo se atiene estrictamente a su fuente latina. Aquí, por ejemplo, Grimaldus refiere que la mencionada mujer «*per spatium duorum annorum ac dimidii in cecitate assidua perdu-rabat*».

573(a) **dizlo la escriptura**: «Mulier ceca, nomine Sancia...».

574(b) **presear**: apresurarse, acelerar el paso.

578(a) **Agosin**: Ausin o Los Ausines, pueblo de la provincia de Burgos, cercano a la villa de Lara. (c) **andava santüarios**: visitaba santuarios.

579(b) **tridüano**: cfr. nota a 544a; **delant el su altar**: es decir, en la iglesia delante del altar del santo. Recuérdese que la traslación del cuerpo del santo a la iglesia tuvo lugar el 5 de enero de 1076 (cfr. nota a 543c).

(c) **plorando de los ojos**: el tópico «llorar de los ojos» era fórmula consagrada para expresar el llanto (de dolor o de gozo) en los cantares de gesta. Este tópico pasó de los juglares a los clérigos como fórmula corriente del dolor.

572 Una ciega mezuquina era asturiana,
natural de la villa que dicen Cornejana,
tanto vedié a viésperas quanto enna mañana,
bien avié treinta meses que non fuera bien sana.

573 Sancha era su nomne, dizlo la escriptura,
vivié la mesquiniella en muy grande rencura,
ca omne que no vede iaz en grand angostura,
nin sabe dó iaz Burgos nin dó Estremadura.

574 Priso su guionage que la solié guiar,
metióse en carrera, pensó de presear;
iva al cuerpo sancto merced li demandar,
iva bien fiuzante que la podrié ganar.

575 Quando vino la ciega delant el cuerpo sancto,
dio consigo en tierra, priso muy grand quebranto:
«Señor», dixo, «e padre, que iazes so est canto,
tú torna la cabeça contra esti mi planto.

576 Señor que as de Christo ganado tal poder,
fazes fablar los mudos e los ciegos veer,
tú me gana la lumne, déñame guarecer,
que pueda las tus laudes por el mundo traer.»

577 La oración complida, grado al buen Señor,
obró la virtud sancta del sancto confessor;
alumnó la mesquina, ficieron gran clamor,
tornó a Cornejana sin otro guiador.

578 En Agosín morava otra que non vedié,
María avié nomne, en cueta grand vivié,
andava santüarios quantos saber podié,
mas nunca mejorava ca Dios no lo querié.

579 Fo a Sancto Domingo merced li demandar,
tovo su tridüano delant el su altar;
plorando de los ojos contendié en orar,
pensava el conviento de bien la ayudar.

581(c) **Fuent Oria**: el original de Grimaldus dice: «Mulier quedam vocitata Maria ex villa que dicitur *Fortis orta*», con referencia a Villafuerte, villa de la provincia de Burgos, al norte de Lerma, ayuntamiento de Villangómez. Berceo interpreta *Fuent Oria* (o sea, Hontoria de Valdearados u Hontoria del Pinar, las dos a unos 25 kilómetros de Silos), equivocando el nombre latino de la manera siguiente: «*Fortis orta* ⇒ *Fontis Oriam*»; **segundo mi coidar**: en mi opinión — lo cual demuestra que Berceo no estaba seguro de la lectura del topónimo.

582(ab) Expresión paradójica que sirve para subrayar la gravedad del estado de la enferma. (d) **aviénna desleída**: la habían extenuado.

584(ab) Se encuentra aquí un ejemplo de la construcción suelta, propia de la poesía narrativa medieval. De hecho, la posposición de *quantos* confiere a la frase objetiva un aspecto de simple acumulación.

585(b) **dogal**: lazo, ramal, cabestro.

586(d) Berceo exagera el lamentable estado de la enferma con expresiones realistas extraídas del lenguaje popular.

587(d) **añojos**: corderos.

580 A cabo de tres días la virtud fo venida,
gracias al bon confessor la ciega fue guarida;
ofreció lo que pudo, e la missa oída,
tornó pora su casa, fo sana en su vida.

581 De otra paralítica vos queremos contar,
que non avié poder de sus miembros mandar;
natural de Fuent Oria segundo mi coidar,
María avié nomne, non cueido y pecar.

582 Non andarié en piedes nin prendrié de las manos,
qui la ficiesse dueña de moros e christianos;
que yacié en tal pena avié muchos veranos,
aviénna desleída los dolores cutianos.

583 Non entendién en ella de vida nul consejo,
los uessos avié solos, cubiertos de pellejo,
domingos e cutianos lazrava en parejo,
doliélis la su coita a todo el concejo.

584 Odié la mesquiniella todos estos roídos,
señor Sancto Domingo quantos avié guaridos;
dizié a los parientes metiendo apellidos:
«Levadme al sepulcro do sanan los tollidos.»

585 Prisiéronla los omes a qui dolié su mal,
cargáronla en andas presa con un dogal,
fueron poral sepulcro del confessor cabdal,
en qui avié Dios puesta gracia tan natural.

586 Levaron la enferma al sepulcro glorioso,
de qui manava tanto miráculu precioso;
pusiéronla delante al padre poderoso,
yazié ella ganiendo como gato sarnoso.

587 En toda essa noche non pegaron los ojos,
faziendo oraciones, fincando los inojos,
quemando de candelas mucho grandes manojos,
prometiendo ofrendas, ovejas e añojos.

591(b) Grimaldus escribe: «Quidam pauper, nomine Citus, ex Castro Muniensi oriundus...». Adviértase que en este caso Berceo omite el topónimo (es decir, Muño que está a 22 kilómetros al suroeste de Burgos).
(c) «hacia mucho tiempo que no podía moverse».

592(b) **podagra**: gota — recuérdese que etimológicamente es «trampa que coge el pie».

- 588 La noche escorrida, luego a los alvores,
celebraron la missa, tovieron sus clamores,
fueron poco a poco fuyendo los dolores,
dixo la paralítica: «A Dios rendo loores.»
- 589 Sanó la paralítica de la enfermedad,
mas non pudo tan luego vencer la flaquedad;
pero fiçoli Christo aína piádad,
tornóse en su pïedes pora su vecindad.
- 590 Todos dicién que ésta era virtud complida,
que sanó tan aína cosa tan deleída,
ca tanto la contavan como cosa transida,
e de muerta que era que la tornó a vida.
- 591 Era un ome pobre que avié fiero mal,
Cid lo clamavan todos, su nomne era tal;
que non podié moverse passó grand temporal,
non ixié solamientre del lecho al corral.
- 592 Más avié de tres años e non quatro complidos,
que avié de podagra los pïedes cofondidos;
udió del buen confessor andar estos roídos,
como fazié miraclos grandes e conoscidos.
- 593 Rogó a omnes bonos de la su vecindad,
allá que lo levassen por Dios e caridad;
eran los omnes bonos, moviólos piádad,
ovieron a levarlo a essa sanctidad.
- 594 Yogo una semana delant el confessor,
tenién por él cutiano el convento clamor;
en el octavo día, a la missa mayor,
fo guarido el Cide, foída la dolor.
- 595 Quando sintió que era de sos pïedes guarido,
alço ambas las manos en tierra debatido:
«Señor», dixo, «tú seas laudado e gradido,
que ruego de tus siervos nol echas en obliido.»

596(b) tres o quatro vegadas: otra expresión realista que sirve para subrayar el efusivo agradecimiento del enfermo curado.

598(a) Grimaldus escribe: «Vir quidam, Sancius nomine, ortus ex villa que vocatur Kobaense vulgari lingua...» Berceo omite nuevamente el topónimo (o sea, Alcoba, lugar entre Osma y Silos). (c) **diús el techo**: «debajo del techo — otro rasgo realista descendiente del lenguaje popular. (d) «sea cual fuera la razón por la cual le vino [la ceguera], era bastante desgraciado».

603(a) **Coriel...Villanueva**: Coriel, en la provincia de Valladolid, está a 5 kilómetros de Peñafiel. En cuanto a Villanueva, debido a la gran difusión de este topónimo, no puede establecerse exactamente la referencia geográfica. Sólo cabe advertir que en las cercanías de Silos se halla un lugar llamado Villanueva de Carazo. (d) Expresión realista extraída del dominio paremiológico. Bureba es un valle al norte de Burgos.

- 596 Fizo al cuerpo sancto prieses multiplicadas,
despidióse de todos tres o quatro vegadas,
metióse en carrera faciendo sus jornadas,
eran todas las yentes del miraglo pagadas.
- 597 Avié otro contrecto que non podié andar,
non vedié de los ojos más que con el polgar,
yacié como un cepo quedo en un logar,
fuera lo que pidié ál non podié ganar.
- 598 Sancho era clamado esti barón contrecto,
que avié muy grand tiempo que non salié del lecho
tanto vedié de fuera quanto diús el techo,
por quequiere quel vino assaz era maltrecto.
- 599 Entender lo podemos que yazié muy lazado,
ca avié doble pena e lacerio doblado;
dizié que lo levassen al confessor nomnado,
sólo que y plegasse luego serié folgado.
- 600 Ovo de bonos omnes que lo empiadaron,
leváronlo al túmulo, ant élli lo echaron,
a Dios e al confessor por él mercet clamaron,
por la salut de Sancho de voluntad rogaron.
- 601 Por amor del confessor valió el Criador,
guareció al enfermo de toda la dolor,
vido bien de los ojos como nunca mejor,
andava de los pieder a todo su sabor.
- 602 Tornó pora su casa guarido e gozoso,
predicando las nuevas del confessor glorioso;
todos dicién que era sancto maravilloso,
que pora los coitados era tan piadoso.
- 603 Fruela fo de Coriel, Muño de Villanueva,
ambos eran contrectos, el escripto lo prueba,
ambos yazién travados como presos en cueva,
si los ficiessen reyes non irién a Burueva.

604(a) quisque de su partida: cada uno de su parte, de su lugar.
605(c) el andamio cobraron: recobraron la facultad de moverse y andar — en la Edad Media el *andamio* era el lugar por donde se anda: senda, tablado, puente, etc.

606(a) Enebreda: Nebreda, pueblo entre Silos y Lerma.

609(b) El topónimo que Berceo no consigue descifrar es *Alkoçarensi* («Quidam itaque cecus, ex Alkoçarensi castro ortus...»), o sea, Alcozar, villa de la provincia de Soria, partido de Burgo de Osma. (c) encerrado latino: opuesto a *román paladino* (cfr. nota a 2a).

610(c) feúza: confianza.

611(d) O sea que el sepulcro junto al cual el ciego estuvo velando durante doce días se hallaba en el interior de la iglesia (cfr. nota a 579b).

- 604 Vinieron estos ambos, quisque de su partida,
al sepulcro del padre de la preciosa vida,
tovieron sus vigalias de voluntad complida,
fo la petición sua del Criador oída.
- 605 Gracias al bon confessor aína recabdarón,
lo que a Dios pidieron aína lo ganaron,
guarieron de los pies, el andamio cobraron,
pagados e alegres a sus casas tornaron.
- 606 De Enebreda era una mugier lazada,
avié la mano seca, la lengua embargada,
nin prendié de la mano nin podié fablar nada,
avié assaz lazerio, cosa tan entecada.
- 607 Fo a Sancto Domingo a merced li clamar,
cadió ant él a priesces mas non podié fablar;
mas el Señor que sabe la voluntad judgar,
entendió qué buscava e quisogelo dar.
- 608 Guareció de la mano que tenié trasecada,
soltóseli la lengua que tenié mal travada,
rendió gracias al padre, señor de la posada,
tornó a Enebreda de sus cuetas librada.
- 609 Caeció y un ciego, de cuál parte que vino,
non departe la villa muy bien el pargamino,
ca era mala letra, encerrado latino,
entender no lo pudi par señor San Martino.
- 610 Yogo bien doze días al sepulcro velando,
plorando de los ojos, los inojos fincando,
con bien buena feúza la ora esperando,
quando sintrié que ivan los ojos allumbrando.
- 611 Fiço el bon confessor como avié costumbre,
al ciego porfioso embióli la lumbre,
cadióli de los ojos toda la pesadumbre,
vedié enna elesia el suelo e la cumbre.

- 612(c) **adiesso**: en seguida, al punto — es palabra de origen incierto.
- 613(cd) El topónimo que, según Berceo, no tiene buen aspecto es el de *Mambblas* («Mulier quidam inergumina —dice Grimaldus—, nomine Ofresa, de opido *Mambblas* vocato...»). Del latín *mammulas*, llevaba este nombre una aldea que ha desaparecido dejando rastros de su existencia en la sierra de Mambblas y en el pueblo de Mambrilla de Lara en la provincia de Burgos.
- 614(a) **entro al cuerpo sancto**: es decir, delante de la tumba en el interior de la iglesia. (d) **diez tanto**: diez veces.
- 616(a) **Queque**: Sea porque.
- 617(a) **Tordómar**: pueblo de la provincia de Burgos, partido de Lerma, a orillas del Arlanza.
- 619(b) Con las palabras «el buen padre que yaz sobre Madriz» Berceo alude posiblemente a San Millán, puesto que el pueblo de Madriz —hoy día desaparecido— fue, hasta el siglo XIV, el centro más importante del valle de San Millán de la Cogolla.

- 612 Quando ovo el ciego su cosa recabada,
despidióssse del cuerpo por ir a su posada;
adussieron adieso una demoniada,
que era del demonio maltrecha e quexada.
- 613 Si queredes del nomne de la dueña saber,
Orfresa la clamavan, devédeslo creer,
non quisiemos la villa en escripto meter,
ca no es nomneziello de muy buen parecer.
- 614 Metieron la enferma entro al cuerpo sancto,
de qui ixién virtudes más de las que yo canto;
el demonio en ello prendié muy grand quebranto,
quebrantava al cuerpo más que solié diez tanto.
- 615 Doliénde de la femna los monges del conviento,
fueron aparejados por fer su cumplimento,
metiéronse a ello mucho de buen talento,
rogar a Dios quel diesse salud e guarimiento.
- 616 Queque oraron ellos mucho de grant femencia,
queque foron los otros de muy firme creencia,
tolló Dios a la dueña la mala pestilencia,
non ovo más en ella el mal nulla potencia.
- 617 Xemena de Tordómar perdió la una mano,
mas de las dos quál era yo non so bien certano;
sembla la seca paja e la sana bon grano,
la seca al ivierno, la sana al verano.
- 618 Vino al cuerpo sancto rogar doña Semena:
«Señor», dixo, «e padre, tú vees la mi pena,
non me val más la mano que si fuesse agena,
non me torna ayuda e tienme en cadena.
- 619 Señor, ruega por esta mesquina pecadriz,
por amor del buen padre que yaz sobre Madriz,
grand es la tu virtud, el tu fecho lo diz,
señor, ruega por esta mesquina pecadriz.»

- 620(ab) Acerca de este proverbio véase la nota a 105c.
 621(d) «después Jimena, ya sana, pudo hilar en la solana de su casa».
 622(a) **Agosín**: cfr. nota a 578a.
 624(b) **Udasme**: óyeme.
 625(d) **tornó Agosín**: posible calco sintáctico del latín *rediit Agosinam*.
 626(b) **Celleruelo**: de los cuatro «Cilleruelos» de la provincia de Burgos y zona de influencia de Silos, los llamados Cilleruelo de Arriba y Cilleruelo de Abajo, ambos del partido de Lerma, son los más verosímiles por su mayor cercanía a Silos. (d) En efecto, Grimaldus escribe: «Erat quidam homo, nomine *Didaco*...».
 627(c) **a las devezes**: algunas veces. (d) **faciélo seer loco sabudo**: lo volvía loco perdido.

- 620 Como diz el proverbio que fabla por razón,
 que el romero fito éssi saca ración,
 valióli a Semena la firme oración,
 e que fo porfidiosa en la su petición.
- 621 Valió el buen confessor, sanóla de la mano,
 el braço que fo seco tornó verde e sano,
 si pesado fo ante, después fo bien liviano,
 después filó Semena sana a su solano.
- 622 En Agosín morava una ciega lazada,
 María la clamaron de que fo baptizada;
 confondióli los ojos malatía coitada,
 si yoguiesse en cárcel non yazrié más cerrada.
- 623 Rogó que la levassen do los otros sanaron,
 ond los que foron ciegos allumnados tornaron;
 prisiéronla algunos que la empiadaron,
 al sepulcro glorioso a los pies la echaron.
- 624 Dixo a grandes voces la ciega mezquiniella:
 «Udasme, padre sancto, padrón de la Castiella,
 tuelle de los mis ojos esta tan grand manciella,
 que pueda con mi lumne tornar a mi casiella.»
- 625 Fo oída la ciega de lo que demandava,
 por amor del confessor a qui ella rogava;
 perdió la ceguedad por qui presa andava,
 tornó Agosín sana, lo que ella buscava.
- 626 La ciega allumnada e ida su carrera,
 vino un demoniado, de Celleruelo era,
 Diago avié nomne, esto es cosa vera,
 assí lo escrivieron a la sazón primera.
- 627 Avié un fuert demonio, prendiélo a menudo,
 oras lo facié sordo, oras lo facié mudo,
 faciél a las devezes dar un grito agudo,
 el mal huésped faciélo seer loco sabudo.

629(d) **dichos locos e palabras radías**: adviértase que en Berceo abundan las formas de repetición lingüística y conceptual que se extienden desde la simple combinación de sinónimos (como en este caso) hasta la reiteración de la misma idea por medio de amplificaciones basadas en la sinonimia o, a veces, en la antinomia. El recurso halla su origen en la antigua tradición de la *amplificatio*.

630(b) **escapulado**: que trae escapulario — la expresión metonímica alude, lógicamente, a Santo Domingo de Silos.

633(a) Repetición, con una pequeña variante, del primer hemistiquio del verso anterior; véase nota a 489a.

- 628 Si non porque estava preso e bien legado,
farié malos trebejos, juego desaborado,
o a sí o a otri dañarié de buen grado,
como non avié seso era mucho osado.
- 629 Vivién en esta coita con él noches e días,
si lo dixassen suelto farié grandes follías,
querriénlo veer muerto los tíos e las tías,
ca dicié dichos locos e palabras radías.
- 630 Asmaron un consejo, de Dios fo embiádo,
llevarlo al sepulcro del buen escapulado
que fo abad de Silos e es y adorado,
serié por aventura del demonio librado.
- 631 Metiéronlo en obra lo que avién asmado,
fo el omne enfermo al sepulcro levado;
metiéronlo en manos del convento onrado,
por miedo de fallencia levávanlo legado.
- 632 Los monges de la casa, cumplidos de bondad,
nodridos del bon padre de la grand sanctidad,
ficeron contra él toda humildad,
pusiéronse con élli de toda voluntad.
- 633 Pusiéronse por élli los perfectos christianos,
soltáronli los pïedes, si ficeron las manos,
fazién por él vigalias e clamores cutianos,
non serién más solícitos si fuesen sos ermanos.
- 634 Fueron las oraciones del Criador oídas,
non fueron las vigalias en vacío caídas,
obró el vuen confessor de las mañas cumplidas,
guareció el enfermo de las graves feridas.
- 635 Sano e bien alegre tornó a Celleruelo,
fácién con él grand goço los que solién fer duelo,
dicién por el buen padre, el grand e el niñuelo,
que sabié al demonio echar bien el anzuelo.

636(a) De hecho, Berceo reúne aquí los milagros relatados por Grimaldus en tres capítulos distintos.

637(a) **Olmillos**: de entre las varias localidades que llevan este nombre en las provincias de Burgos, Palencia y Segovia, es posible que Berceo remita a Olmillos de Muño, provincia de Burgos, partido judicial de Lerma, por su proximidad a Silos. (b) **Yécola**: cfr. nota a 419a. (c) **Olalla**: según Grimaldus, esta pobre enferma residía en la «villa que dicitur Sancta Maria», posiblemente Santa María de Mercadillo, en las cercanías de Silos. Berceo omite dicho topónimo.

640(ab) Alusión explícita a las hechicerías que se practicaban con mayor frecuencia en aquel entonces para sanar a los posesos. (c) **luengas romerías**: posible alusión a las largas peregrinaciones hacia Santiago de Compostela.

- 636 Quiérovos tres miraclos en uno ajuntar,
porque son semejantes quiérollos aungar;
tres mugieres enfermas, mas no de un logar,
que todas guarecieron delant el su altar.
- 637 Una fo de Olmiellos, Oveña por nomnada,
la segunda de Yécola, María fo clamada,
Olalla avié nomne la tercera lazrada,
destas tres cada una era demoniada.
- 638 Todas aquestas femnas eran demoniadas,
vivién en grand miseria, eran mucho lazradas;
avién las mesquiniellas las yentes enojadas,
ca cadién a menudo en tierra quebrantadas.
- 639 Levaron gran lacerio por muchas de maneras,
teniendo abstinencias, andando por carreras,
prendiendo sorrostradas, cayendo en fogueras,
trayén las mesquiniellas lisionadas ogeras.
- 640 Guarir non las podieron ningunas maestrías,
nin cartas nin escantos nin otras eresías,
nin vigiliass nin lágremass nin luengas romerías,
si no Sancto Domingo, padrón de las mongías.
- 641 En cabo, al su cuerpo ovieron de venir,
fasta que ý vinieron non pudieron guarir;
ovieron de sus casas con coita de exir,
fueron al cuerpo sancto a mercerd li pedir.
- 642 El conviento de Silos, ordenados barones,
por dolor destas femnas ficieron processiones;
facién ant el sepulcro prieces e oraciones,
non tenién los demonios sanos los coraçones.
- 643 Guarieron bien en cabo, las enfermas mesquinas,
quando guaridas fueron teniénsse por reínas,
laudavan al confessor de voluntades finas,
facién con ellas goço vecinos e vecinas.

645(a) Grimaldus habla de un pueblo «qui Coscorrita vocatur», que Berceo identifica con Cuzcurrita de Río Tirón, en La Rioja Alta, cerca de Haro. Pero por la fecha en que ocurrió el cautiverio de Serván (hacia 1088), debe tratarse de Cozcorrita, provincia de Soria, lugar que estaba cerca de Medinaceli (cfr. 646b), entonces en poder de los moros.

646(b) **Medina Célina**: es la grafía más frecuente en documentos y cronicones de los siglos XI y XII. Fue reconquistada una primera vez por Alfonso VI hacia 1090. Volvió a los musulmanes en 1104 y fue reconquistada finalmente por Alfonso VII en 1124.

648(c) **arlotos**: malos, bribones. (d) **laidos estribotes**: torpes canciones — el término *estribote* designaba una composición satírica o de burla.

- 644 Un precioso miráculo vos queremos decir,
devedes a oírlo las orejas abrir,
de firme voluntad lo devezes oír,
veredes al buen padre en buen precio sobir.
- 645 Cozcorrita li dicen, cerca es de Tirón,
end era natural un precioso peón,
Serván era su nomne, assí diz la lección,
quiso fer mal a moros, cayó en su presón.
- 646 Cayó en malas manos el peón esforçado,
fo a Medina Célina en cadena levado,
metiéronlo en cárcel de fierros bien cargado,
en logar muy estrecho, de tapias bien cercado.
- 647 Dávanli presón mala los moros renegados,
coitávalo la famne e los fierros pesados,
lazrava entre día con otros cativados,
de noche yazié preso so muy malos candados.
- 648 Dávanli a las vezes feridas con açotes,
lo que más li pesava, odiendo malos motes,
ca clamávanlos canes, ereges e arlotos,
faziéndolis escarnios e laidos estribotes.
- 649 Serván con la grand coita non sopo dó tornar,
si non en Jhesu Christo, empeçól de rogar:
«Señor», dixo, «que mandas los vientos e el mar,
préndate de mí duelo, deña a mi catar.
- 650 Señor, de otras partes consejo non espero,
si non de Ti que eres Criador verdadero,
Tú eres tres personas, un Dios solo, señoero,
que criesti las cosas sin otro consejero.
- 651 So de los enemigos de la cruz afrontado,
porque tengo tu nomne so dellos malmenado;
Señor, que por mí fuste muerto e martiriado,
la tu misericordia vença al mi pecado.»

652(b) Aquí se hace referencia a los gallos que cantan después de medianoche (*media noche trocida*) y antes del amanecer. Se llamaban *mediados gallos* diferenciándose en esto de los *gallos primeros* mencionados en 438c.

654(d) **echóse abuçado**: se echó de bruces.

655(d) **con Dios a una**: gracias a Dios.

656(c) **fantasma mintrosa**: más que a una visión onírica este sintagma parece aludir (así como *el pecado*, *el falso*, etc.) al diablo.

657(c) **maguer non derechero**: fórmula de modestia un poco insólita porque resulta asignada a una aparición sobrenatural. (d) **tablero**: caja de tablas, fétetro.

658(d) **consejo**: ayuda, socorro.

659(b) **de fuste**: de madera. (d) Con relación a estas fórmulas de supuesto realismo, véase lo dicho en las notas a 467d y 558ad.

652 Quando ovo Servante la oración complida
vesca era de gallos, media noche trocida,
adurmióse un poco, cansado sin medida,
era ya desperado de salud e de vida.

653 Por medio de la cárcel entró un resplendor,
despertó a sos oras, ovo dello pavor,
levantó la cabeça, nomnó al Criador,
fizo cruz en su cara, dixo: «¡Valme, Señor!»

654 Semejóli que vido un ome blanqueado,
como si fuesse clérigo de missa ordenado,
estava el cativo durament espantado,
bolbióse la cabeça, echóse abuçado.

655 «Serván, non ayas miedo», dixo el revestido,
«sepas certeramente eres de Dios oído,
por sacarte daquende so de Dios trametido,
tente con Dios a una por de coita exido.»

656 «Señor», dixo el preso, «si eres tú tal cosa,
que me digas qui eres, por Dios e la Gloriosa,
non sea engañado de fantasma mintrosa,
ca creo en don Christo, enna su muert preciosa.»

657 Recudióli e díxol el sancto mensagero:
«Yo so freire Domingo, que fu monge claustrero
abbad fúi de Silos, maguer non derechero,
ý fúi soterrado dentro en un tablero.»

658 «Señor», dixo el preso, «¿cómo puedo exir
quando de mí non puedo los fierros sacudir?
Si tú tal menge eres que me vienes guarir,
tú debes pora esto consejo adozir.»

659 Señor Sancto Domingo dióli un majadero,
de fuste era todo, nin fierro nin azero;
molió todos los fierros con essi dulz madero,
non moldrié más aína ajos en el mortero.

661(ad) Otro ejemplo de técnica detallista. Véase nota a 558ad.
663(b) la **muzlemía**: la gente mora — del árabe *muḥlim* (“muslime”).
664(c) Era buena costumbre de los cautivos libertados por el santo dejar sus cadenas en la iglesia de Silos.
667(b) La consagración de la iglesia de Silos tuvo lugar en el año 1088; es posible que en el mismo año se consagrara también el claustro.

- 660 Quando ovo las cormas molidas e cortadas e
mandólo que ixiesse sin miedo, a osadas;
dixo él que las tapias eran mucho alçadas,
non tenié por sobirlas escaleras nin gradas.
- 661 El sancto mensagero que de suso sedié,
echóli una sogá, a mano la tenié;
ciñóse bien el preso que de yuso yazié,
el cabo de la sogá el otro lo tenié.
- 662 Tirólo con sus fierros el que sedié de suso,
tan rehez lo tirava como farié un fuso;
a puerta de la cárcel bien aína lo puso,
de sacar los cativos estonz priso el uso.
- 663 Dixo el buen conféssor: «Amigo, vé tu vía,
abiertas son las puertas, duerme la muzlemía,
non avrás nul travajo ca avrás bona guía,
serás bien allongado quando fuere de día.
- 664 De quanto ir pudieres embargado no seas,
vé al mi monesterio con estas herropeas,
ponlas sobrel sepulcro do yacen carnes meas,
non abrás nul embargo, esto bien me lo creas.»
- 665 Quando desta manera lo ovo castigado,
tollóseli delante el barón blanqueado;
Servand movióse luego, non sovo embargado,
ningún de los postigos non sovo encerrado.
- 666 Quando vino el día fo él bien allongado,
nin perdió la carrera nin andido errado,
nul embargo non ovo, tanto fo bien guiado,
plegó al monesterio como li fo mandado.
- 667 Era por abentura festa bien señalada,
el día en que fuera la iglesia sagrada;
avié grand clericía por la fiesta plegada,
la yente de los legos adur serié contada.

668(ab) El cardenal Ricardo, abad de San Victor de Marsella, había sido enviado a España como delegado por el papa Gregorio VII. En 1080 presidió el Concilio de Burgos en el que se decretó la abolición del rito mozárabe. En 1088, después del Concilio de Husillos, presidió la consagración solemne de la iglesia de Silos con los obispos Pierre de Aix, Gómez de Burgos y Raimundo de Roda.

669(c) **con sus crines treçadas:** con sus cabellos trenzados.

672(b) **Tibi laus:** himno procesionario que se cantaba tradicionalmente al retorno de un cautivo. (c) **Iste Sanctus:** antifona del común de los santos.

674(cd) Tras la vuelta a Roma del cardenal Ricardo, el papa Urbano II (1088-1099), proclamó la santidad del abad de Silos.

675(cd) «feliz fue el árbol [es decir, el convento] que dio tal fruto [Santo Domingo], y feliz el fruto que se multiplicó en buenos granos [milagros]» — el juego paronomástico y la densidad de las imágenes metafóricas en estos dos versos demuestran que, al fin y al cabo, la técnica versificatoria de Berceo no era tan «ingenua» o «impresionista» como pretendían los berceístas de la primera mitad de nuestro siglo.

668 Un cardenal de Roma que vino por legado,
facié estonz concilio, Ricart era nomnado;
de bispos e abades avié hý un fonsado,
ca viniera con ellos mucho buen coronado.

669 Entró esti cativo de sus fierros cargado,
con pobre almesía e con pobre calçado,
con sus crines treçadas, de barba bien vellado,
fo caer al sepulcro del confessor onrado.

670 «Señor», dixo, «e padre, yo a ti lo gradesco,
en tierra de christianos yo por ti aparesco,
por ti exí de cárcel, sé que por ti guaresco,
como tú me mandesti, los fierros te ofresco.»

671 Fízose el roído por toda la cibdad,
que el sancto confessor ficiera tal bondad;
non fincó en la villa obispo ni abad,
que a Servand non fiço my grand sollempnidad.

672 El legado meísmo con tanto buen barón,
cantando «Tibi laus», fizo grand processión,
desende «Iste Sanctus», après la oración;
ovieron essi día las yentes grand perdón.

673 Vidieron el confessor que era alta cosa,
que tan grand virtud fiço e tan maravillosa,
dicién que tal tesoro, candela tan lumnosa,
devié seer metida en arca más preciosa.

674 Maguer que era ante por precioso contado,
desende adelante fo mucho más preciado;
predicólo en Roma don Ricart el legado,
fo por sancto cumplido del papa otorgado.

675 Dos mugieres contrechas, una de una mano,
la otra de entrambas, sanó est buen serrano;
ond nació tal milgrana feliz fo el milgrano,
e feliz la milgrana que dio tanto buen grano.

676(a) Yécola: cfr. nota a 419a.

677(a) En efecto, Grimaldus no señala ni el lugar ni el nombre de la enferma; habla simplemente de «quedam mulier quodam die sabbati...».

679(a) **Peña Alba**: muchas localidades llevan este nombre, pero es muy posible que Berceo se refiera a Peñalva de Castro, en la provincia de Burgos, entre Silos y Aranda.

680(b) «andaba perdida como si fuera privada de juicio».

681(a) Repetición con variantes del segundo verso de la copla anterior.

(d) O sea, el mismo vestido que llevaban las dos «visiones» en el sueño de las tres coronas (cfr. 232a).

683(c) **alférez del Criador**: alférez del Creador — lógicamente, porque san Miguel Arcángel fue el jefe de la milicia celestial en contra de las milicias del diablo, según las explicaciones de los Padres de la Iglesia.

676 La una fo de Yécola, María por nomnada,
tales avié los braços como tabla delgada,
non podié de las manos travar nin prender nada,
quiquier que la vidiessse la terrié por lazrada.

677 La otra non leemos onde fo natural,
mas sábado a viésperas facié uno e ál,
lavava su cabeça e varrié su corral,
cadió por essa culpa en peligro atal.

678 Ambas aquestas femnas que eran tan dañadas
sanó Sancto Domingo en pocas de jornadas;
por pocas de vigalias e pocas trasnochadas,
tornaron, Deo gracias, sanas a sus posadas.

679 De Peña Alba era una demoniada,
era por sus pecados duramientre lazrada;
de la grand malatía muda era tornada,
era de su memoria mucho menoscabada.

680 Prendiela a menudo la bestia percodida,
andava en radio como cosa tollida,
non trobavan consejo por ond fuese guarida,
plazrié a sus parientes de vederla transida.

681 Un día do andava radía como loca,
ella lo contó esto con la su misma boca,
paróseli delante una forma non poca,
vistié una almática más blanca que la toca.

682 Ovo ella grand miedo, paróse espantada,
díxoli la imagen: «Fija, non temas nada,
ovo de ti Dios duelo que eres tan lazrada,
enviate consejo por ond seas librada.

683 Quiérote decir, fija, que seas sabidor,
cómo es el mi nomne que non ayas pavor;
yo so San Migaél, alférez del Criador,
a ti so embiado de Dios nuestro Señor.

684(b) de Silos la mongía: anteposición del determinativo por razón de asonancia.

686(d) «porque daba por hecho que lo echaban de la casa» (es decir, del cuerpo de la endemoniada).

687(b) **englut...pemaço**: engrudo...emplasto. Grimaldus habla de un *pitaciolus*, que era un pedazo de pergamino o de cuero, pegado como un marbete («... et insuper, quodam turpissimo *pitaciolo* os illius fortiter obstruens»). (c) **bien li valió a ella**: le hizo el mismo efecto que.

689(b) **vestidos de lana**: al igual que los «paños de lana», eran vestidos ásperos, penitenciales. (d) Conexión evidente con 675cd.

690(d) Pese a que en Berceo abundan los versos de perfecta estructura bimembre (véase, sin ir más lejos, el anterior), éste se destaca por la disposición exactamente especular de sus dos hemistiquios.

684 Si tú guarescer quieres desta tu malatía,
vé a Sancto Domingo de Silos la mongía,
ý trobarás consejo a tu plazentería,
nunqua des un dinero en otra maestría.»

685 Quando el buen archángel la ovo castigada,
tollóseli delante la forma blanqueada,
entendiólo bien ella pero que conturbada,
teniése de la coita cerca de terminada.

686 Entendió el demonio esta dicha razón,
tomóla e maltráxola más que otra sazón,
ovo muy grant despecho, pésol de coraçón,
ca contava que era fuera de la maisón.

687 En medio de los labros púsoli un pedaço
de un englut muy negro, semejava pemaço,
bien li valió a ella un grant golpe de maço,
o de palo que viene de muy valiente braço.

688 Maguer que manzellada metiósse en carrera,
ca non podió tollérsela por ninguna manera;
fue a Sancto Domingo bien lazrada romera,
de tornar mejorada feduzada bien era.

689 Yogo ant el sepulcro toda una semana,
comiendo pan de ordio, con vestidos de lana,
entrante de la otra, el domingo mañana,
salió un sancto grano de los sancta milgrana.

690 Tomóla el demonio a la missa estando,
dio con ella en tierra, trayóla malmenando,
la boca li torciendo, las espumas echando,
faziendo gestos feos, feos dichos fablando.

691 Començóli un monge, siempre lo solíe fer,
los sanctos exorzismos de suso a leer;
entendió el demonio que avié de seer,
que avié la posada que teníe a perder.

692(a) «Cuando vio que tenía que mudar su asiento». (d) manziella: se repite en esta circunstancia la misma palabra-rima del v. 692b. Casos de rimas idénticas se manifiestan con cierta frecuencia en la poesía medieval y en las obras de Berceo.

693(c) **salga**: nótese la rima imperfecta y recuérdese que en el mismo «mester de clerecía» quedan reliquias de una versificación asonantada. (d) **a ti no te incala**: no te importa — porque el monje no puede enterarse de los «otros» que están a su lado.

694(d) **que me parta aduro**: que no me vaya tan fácilmente.

695(b) **Sant Martín**: cfr. nota 252b.

696(b) **guarir**: contrastar.

698(c) **más pudient que ciguda**: más hediondo que cicuta.

699(c) **ond**: del cual — adviértase que el adverbio de lugar podía cumplir funciones de pronombre relativo.

692 Cuando vido que era a mover de la siella,
escupió de los labros essa mala manziella,
fincó limpia la cara de essa mancebiella,
fincaron los labriellos limpios de la manziella.

693 Cató al leedor essa vípera mala,
dixo: «Non me afinques, fraire, sí Dios te vala,
otros de ti mejores me afincan que salga,
cerca de ti los tienes, a ti no te incala.»

694 Dixo el leedor: «Por Christo te conjuro
que me digas qué vedes, que me fagas seguro,
si non, bien te prometo, de verdat te lo juro,
de buscarte despecho que me parta aduro.»

695 Díxoli el demonio: «Non lo quiero negar,
veo a Sant Martín cerca de mí estar,
con él Sancto Domingo, padrón desti logar,
ambos bienen, bien sepas, por a mí guerrear.

696 Por ellos, he bien sepas, sin grado a salir,
por manera ninguna non lis puedo guarir,
ond yo rogarte quiero, en don te lo pedir,
que tú non te travages tanto me perseguir.»

697 Plogo al exorcista mucho esta sentencia,
metió en conjurarlo mucha mayor fimencia;
flequeció el demonio, perdió toda potencia,
ya querrié seer fuera si li diessen licencia.

698 Quando a salir ovo del cuerpo de la muda,
metió una voz fiera, sobre guisa aguda;
salió el suzio malo más pudient que ciguda,
nunca tornó en ella con Dios e su ayuda.

699 Fue sana la enferma, del demonio librada,
cobró toda su fabla de que era menguada,
tornó en su estado ond era despojada,
fue para Peña Alba del mal bien terminada.

700(a) **Hlantada**: en el texto latino de Grimaldus se habla de «Plantata» («Quidam miles, Petrus vocatus, de vico qui dicitur *Plantata*»). Berceo hace referencia a un lugar, hoy desaparecido, próximo al actual Lantadilla, al lado del Pisuerga, en el partido judicial de Carrión, provincia de Palencia. Allí tuvo lugar la batalla, que lleva el nombre de «Llantada», entre Sancho II de Castilla y Alfonso VI de León en el año 1068. La representación de *ll* por *hl* tiene como única documentación este topónimo de Berceo.

701(b) **cedrero**: juglar de poemas narrativos. Sin embargo, aquí funciona como sinónimo de «mentiroso», al igual que su acompañante *joglar*. (c) **firieron a Alarcos**: atacaron a Alarcos — en realidad, Grimaldus hace referencia al «castrum Alaietum», o sea, al famoso castillo de Aledo (Murcia), fabricado en 1085 por García Jiménez, lugar donde se celebró una gran batalla entre el ejército cristiano y los Almorávides en 1091. Berceo, tal vez impresionado por la batalla de Alarcos (Ciudad Real), donde los castellanos de Alfonso VIII, el de las Navas, sufrieron una derrota memorable el 19 de julio de 1095, sustituyó un nombre por otro. (d) **avoreero**: agorero, adivino.

702(ab) Condensación de juegos etimológicos y paronomásticos (*prenda...prendados, ganancia...engañados*); cfr. nota a 675cd.

703(c) **morismo**: la tierra de los moros.

704(d) **en fondo silo**: en honda cueva, en honda mazmorra.

- 700 Un cavallero era natural de Hlantada, cavallero de precio, de fazienda granada, salió con su señor que li dava soldada, por guerrear a moros, entrar en cavalgada.
- 701 Pedro era su nombre de esti cavallero, el escripto lo cuenta, non joglar nin cedrero; firieron a Alarcos en el salto primero, mas non fueron guiados de sabio avoreero.
- 702 Cuidaron traer prenda e fueron y prendados, cuidaron fer ganancia e fueron engañados; tomáronlos a todos los moros renegados, los que end escaparon refez serién contados.
- 703 Los moros quando fueron a salvo arribados, partieron la ganancia, los presos captivados; fueron por el morismo todos mal derramados, nunca en esti mundo se vidieron juntados.
- 704 Pedro, el de Hlantada, fue a Murcia levado, sabiélo su señor tener bien recabdado, no lo tenié en cárcel mas era bien guardado, yazié en fondo silo de fierros bien cargado.
- 705 Rogavan sus parientes por él al Criador, e a Sancto Domingo, precioso confessor, que lo empiadassen al preso pecador, que saliesse de premia del moro traidor.
- 706 E él mismo rogava de firme coraçón, a Dios que lo quitasse de tan ciega prisión, ca si non li valiesse a poca de sazón, serié ciego o muerto o con grant lisión.
- 707 Miércoles era tardi, las estrellas salidas, pero aún non eran las gentes adormidas, fuéronli al captivo tales nuebas venidas que non oyó tan buenas nunca nin tan sabridas.

- 709(c) baguiliello: báculo, bordón.
 712(c) amor: merced, gracia.
 713(c) a Dios non se defienden: no son obstáculo para Dios.
 715(d) sovarán la correa: serán sobados por la correa — el sentido lógico (pero no el retórico) requiere una transformación de la activa en pasiva.

- 708 Entró una lucencia grand e maravillosa
 por medio de la cueva que era tenebrosa;
 espantósse el preso de tan estraña cosa,
 dixo: «¡Válasme Christo e la Virgen gloriosa!»
- 709 Vido forma de omne en medio la uzera,
 semejava bien monge en toda su manera,
 tenié un baguiliello como qui va carrera,
 si li fablarié algo estava en espera.
- 710 Clamólo por su nombre, díxoli buen mandado:
 «Pedro», dixo, «afuérçate, olbida lo passado,
 lo que a Dios pidiste áelo otorgado,
 serás de este cuita aína terminado.»
- 711 Ovo pavor el preso de seer embargado,
 que lo fazié el amo que lo tenié cerrado,
 que si se levantasse que serié mal majado,
 por escarmentar otros serié descabeçado.
- 712 Recudió mansamente el preso pecador,
 dixo: «Si non me saca Dios, el nuestro Señor,
 o ésti qui me tiene non me fizier amor,
 daquí salir non puedo, esto me faz pavor.»
- 713 Respondióli el otro que li trayé las nuevas:
 «Pedro», dixo, «en esto por muy loco te pruevas;
 a Dios non se defienden nin cárceres nin cuebas,
 que merced non te faga a dubdar non te muevas.»
- 714 «Señor», dixo el preso, «esta merced te pido,
 si cosa de Dios eres, que me fagas creído,
 si eres otra cosa, non me fagas roído,
 por ond contra mi amo non sea mal traído.
- 715 Si por mi salut andas, o quieres que te crea,
 descúbrite qui eres por ond certero sea,
 ca si rafez me muevo témome de pelea,
 sé que los mis costados sovarán la correa.»

716(a) «descubrió el mensajero todo el secreto». (c) **pecador de verdat**: fórmula de modestia; cfr. nota a 657c. (d) **dicho**: nombrado, llamado. Por el tono de estas palabras se entiende que también aquí el santo hace hincapié en el *topos humilitatis*.

718(b) **yo, sacerdot non digno**: una vez más el santo se presenta con una fórmula de modestia (cfr. 657c, 716c).

720(a) Estos mismos detalles cronológicos se encuentran ya en Grimaldus: «Post hoc biduum erit dies qui vocatur dies Veneris.»

721(a) **por más se gloriar**: para hacer resaltar su posición social.

722(c) Posible alusión a las relaciones homosexuales que los moros entretenían con algunos de sus esclavos.

723(a) **fúrtateli quediello**: escápate calladito. (b) **cerbiguiello**: si es verdad que en las obras de Berceo los diminutivos encierran muchas veces la idea de «intimidad afectiva», también es verdad que en esta circunstancia el diminutivo encierra un fuerte tono irónico.

716 Descubrió el trotero toda la poridat;
«Amigo», dixo, «udi, sabrás certenidat;
yo so fraire Domingo, pecador de verdat,
en la casa de Silos fui yo dicho abat.

717 Dios grant merced me fizo por la su pñadat,
que me puso en guarda sobre la christiandat,
que saque los captivos de la captividat,
los que a Él se claman de toda voluntat.

718 Las oraciones tuyas, son de Dios exaudidas,
yo, sacerdot non digno, gelas he ofrescidas,
las preces que fizieron tus gentes doloridas,
no son, bien me lo creas, en vazío caídas.

719 Yo so aquí venido por a ti visitar,
con tal visitación déveste confortar,
deves desta prisió aína escapar,
cómo ha de seer quiérotelo contar.

720 Esti viernes que viene, de cras en otro día,
día es que los moros, fazen grant alegría,
fazén como en fiesta en comer mejoría,
el que algo se precia non es sin compañía.

721 El señor qui te tiene, por más se gloriar,
quíérete essi día de la cueva sacar,
con otros dos captivos quiérevos enviar,
mientras que ellos yantan que vayades cavar.

722 De uno de los otros serás tú convidado
que posesdes un poco, tú posa de buen grado;
porná él su cabeça sobre el tu costado,
quando la aya puesta será adormidado.

723 Tú sey apercebido, fúrtateli quediello,
ponli alguna cosa de yus el cerbiguiello;
sí catares a tierra verás que el aniello
yazrá con sus sortijas partido del toviello.

724(b) *cuidate de andar*: presta atención de andar.

725(d) «pensaba que el jueves nunca pasaría».

729(a) *essos*: tiene el valor arcaico de simple artículo.

730(a) *alién sierra*: era éste el nombre antiguo de Castilla la Nueva, al lado de otros nombres como «tras sierra» y «reino de Toledo».

731(b) *infançon*: individuo correspondiente a la segunda clase de nobleza, colocada bajo la de los *ricos omnes* y sobre la de los simples *fijos dalgo*. (d) *denuest*: forma apocopada (léase: *denuesta*).

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

724 Date al guarir luego, non te quieras tardar,
por do Dios te guiare cuidate de andar,
abrás bien guionage, non te temas errar,
cierto seas que aves por esto a passar.»

725 Quando desta manera lo ovo castigado,
tollióseli de ojos el felix encontrado;
non fo viernes en mundo nunca tan deseado,
non cuidava el jueves que lo avrié passado.

726 Quando vino el biernes abés podié quedar,
sabed que nol ovieron dos vezes a llamar;
ante que li dixiessen: «Pedro, vé a cavar»,
ante empeçó él la açada buscar.

727 Por éssa passó Pedro, en tal guisa fue quito,
como gelo dixiera el monge benedicto,
el qui con él fablava cubierto del amito,
dioli por la carrera guionage e vito.

728 Andando por los yermos, por la tierra vazía,
por do Dios lo guiava sin otra compañía,
todo desbaratado, con pobre almexía,
arribó en Toledo en el dozeno día.

729 Contólis su lazerio a essos toledanos,
cómo era salido de presión de paganos,
cómo se li cayeron los fierros todos sanos;
por poco non li iban todos besar las manos.

730 Por toda alién sierra e por Estremadura,
e por toda Castiella sonó esta ventura,
rendién al buen confessor gracias a grant pressura
teniése la frontera toda por más segura.

731 Quiquiere que lo diga, o muger o varón,
que el padrón de Silos non saca infançon,
repiéndase del dicho, ca non dize razón,
denuest al buen confessor, predrá mal galardón

732(c) Como se sabe, los nobles no eran pecheros, o sea, que no tenían la obligación de pagar ningún tributo (*pecho*) al rey.

733(a) **Fita**: Hita, al norte de Guadalajara, cerca del río Henares, fue una de las fortalezas más importantes de Castilla la Nueva durante la Edad Media. Nótese el juego paronomástico entre *Fita*, *infito* y *fondón*. (cd) Se refiere a Alfonso VI que, después de la conquista de Toledo (1085), añadió a sus títulos el de «Rex in Toletu».

734(cd) **estonz**: o sea, en los años inmediatamente anteriores a la conquista de Toledo, cuando los moros del Henares estaban pacificados con Alfonso y éste los protegía.

735(b) **halareas**: mandatos.

736(c) **fizieron atenencia**: se mostraron codiciosos. (d) **repintencia**: arrepentimiento.

737(ad) La descripción de la celada y la ocasión del ataque guardan estrecha relación con la primera correría del Cid y toma de Castejón (*Cid*, 437-481). (a) Repetición, con variante, del tercer verso de la copla anterior.

732 Aún porque entiendan que non dize derecho, quiero juntar a éste otro tal mismo fecho de otro cavallero que nunca dio nul pecho, sacól Sancto Domingo de logar muy estrecho.

733 Fita es un castillo fuert e apoderado, infito e agudo, en fondón bien poblado; el buen rey don Alfonso la tenié a mandado, el que fue de Toledo, si no so trascordado.

734 Ribera de Henar, dend a poca jornada, yaze Guadalfajara, villa muy destemprada; estonz de moros era, mas bien assegurada, ca del rey don Alfonso era enseñorada.

735 A él servié la villa e todas sus aldeas, la su mano besavan, dél prendién halareas; élli los menazava meter en ferropneas, si revolver quisiessen con christianos peelas.

736 Cavalleros de Fita de mala conoscencia, nin temieron al rey, nil dieron reverencia; sobre Guadalfajara fizieron atenencia, ovieron end algunos en cabo repintencia.

737 Sobre Guadalfajara fizieron trasnochada, ant que amanesciese echáronlis celada; ellos eran seguros, non se temién de nada, fizieron grande daño en essa cavalgada.

738 Quando en la mañana salién a los lavores, dieron salto en ellos esos cavalgadores, mataron e prendieron muchos de labradores, de quanto lis fallaron non fueron más señores.

739 Pesó mucho al rey, fue fuertement irado, del concejo de Fita fue mucho despagado; dizí que li avié mal deservicio dado, que li avién su pueblo destructo e robado.

740(d) a cuita: en apuro.

741(c) echólis un grant pecho: es decir, impuso al concejo de Fita un gran tributo (como fianza para que entregase a los traidores).

743(b) Berceo, usando con sabiduría el lenguaje de los cantares de gesta, logra expresar icónicamente los temores del concejo de los notables de la villa.

744(d) dora: de ora; en el mercado: pues éste era el lugar en que se reunía el concejo o asamblea general de los vecinos, generalmente los domingos después de la misa, convocado a toque de campana o por medio de un pregón.

745(d) tomáronlis cablievas: les tomaron fianzas (para que no se largasen).

746(d) «pensaban todos que difícilmente serían perdonados».

- 740 Pusó dedos en cruz, juró al Criador
que qual ellos fizieron tal prendan o peor;
vassallo que traspassa mandado de señor
non li devrié a cuita valer nul fiador.
- 741 El rey con la grant ira e con el grant despecho,
ca por verdat aviélo assaz con grant derecho,
al concejo de Fita echólis un grant pecho,
que li diessen los omnes que fizieron est fecho.
- 742 Mandólis que li diessen todos los malfechores,
si non, ternié que todos eran consentidores,
alcañarién a todos los malos dessabores,
irién por una regla justos e pecadores.
- 743 Quando fueron las cartas en concejo leídas,
temblavan muchas barbas de cabeças fardidas;
algo darién que fuessen las pazes bien tenidas,
darién de sus averes bien las quatro partidas.
- 744 El concejo de Fita, firme e aforçado,
non osó traspasar del rey el su mandado;
que fuessen a concejo fue el pregón echado,
fueron a poca dora todos en el mercado.
- 745 Ovieron un acuerdo, mayores e menores,
los padres e los fijos, vassallos e señores;
metieron en recabdo a los cavalgadores,
tomáronlis cablievas e buenos fiadores.
- 746 Embiólis el rey, a poca de sazón,
que li diessen los omnes, nom dixiessen de non;
diógelos el concejo, metiólos en prisión,
tenién todos los omnes que abrién mal perdón.
- 747 Avié entre los otros uno más señalado,
por quis guiavan otros e fazién su mandado;
aviél de fiera guisa el rey amenazado,
avié muy grande miedo de seer justiciado.

748(a) Grimaldus, al respecto, escribe: «... quidam captus, Iohannes Dominici vocatus, de villa que dicitur Avia oriundus.» Berceo omite tanto el apellido (*Dominici*, es decir, Domínguez) como el lugar de nacimiento (*Avia*, o sea, Avia de las Torres, cerca de Carrión de los Condes). (b) **parentero**: o sea, hombre que, como Santo Domingo, «sirvió a los parientes de buena voluntad» (10a). (c) **pero**: por esto.

751(c) **perdióse un quaderno**: el ejemplar de la obra de Grimaldus que manejaba Berceo tenía que ser muy defectuoso, puesto que la *Vita Dominici Siliensis*, tal como ha llegado a nosotros, además del resto del capítulo del cautivo, contiene en este mismo libro treinta y cuatro capítulos más, y, en un libro sucesivo, otros cuarenta y ocho. Sin embargo, es muy posible que Berceo utilizara este detalle y la fórmula de modestia que sigue («escribir a ventura serí grande folía») como otros tantos recursos para poner fin a su poema; en otras palabras, como tónica de la conclusión y no como referencia a una realidad concreta.

752(d) **Tu autem**: o sea, la fórmula que se usa para concluir las lecciones de maitines («Tu autem, Domine, miserere nobis»).

- 748 Jüanes avíe nombre el dicho cavallero,
sobre las otras mañas era buen parentero,
pero era tenuto por omne derechero,
non sabién otro yerro si non aquel señoero.
- 749 Rogavan por él todos a Dios nuestro Señor,
e a Sancto Domingo, tan noble confessor,
que lo empiadassen, oviessen dél dolor,
si nunca lo ovieron de algùn pecador.
- 750 Él mismo en la cárcel esso mismo fazié,
la lengua non folgava, maguer preso yazié,
a Dios e al confessor rogava e dizié
que si lo dend librasse nunca malo feríé.
- 751 De cuál guisa salió dezir non lo sabría,
ca fallesció el libro en qui lo aprendía;
perdióse un quaderno, mas non por culpa mía,
escribir a ventura serí grande folía.
- 752 Si durasse el libro nos aún durariemos,
de fablar del buen sancto no nos enojariemos,
cómo salió el preso todo lo cantariemos,
si la lección durasse «Tu autem» non diriemos.
- 753 Mas que Sancto Domingo sacó el cavallero,
non es esto en dubda, so bien ende certero,
mas de los otros presos el juicio cabero
yo non lo oí nunca por sueños nin por vero.
- 754 Señores, demos laudes a Dios en qui credemos,
de qui nos viene todo quanto bien nos avemos;
la gesta del confessor en cabo la tenemos,
lo que saver podiemos escripto lo avemos.
- 755 Pero bien los creades, nos assí lo creemos,
que de los sus miraglos los diezmos non avemos,
ca cada día crescen, por ojo lo veemos,
e crecerán cutiano después que nos morremos.

757(ab) Recuérdese que esta presencia del autor, con su nombre de pila, con su pueblo nativo y con su lugar de educación no refleja tanto un orgullo de autor como más bien la intención de lograr el perdón de sus pecados por medio de las oraciones de sus oyentes o lectores (véase, más adelante, c. 760).

759(d) **enojoso joglar**: lo mismo que “romero fito” (cfr. nota a 105c).

760(c) **que bien me solladades**: que me pagáis bien — es petición juglaresca trasladada a lo divino.

761(c) **pecado**: adviértase que con esta palabra se hacía muy a menudo referencia directa al diablo.

762(ad) Esta y las estrofas que siguen, además de la invocación a Santo Domingo, ofrecen también un pequeño resumen de los puntos principales tratados anteriormente.

- 756 Atal señor devemos servir a aguardar,
que save a sus siervos de tal guisa honrar;
non lo podríe nul omne comedir ni asmar
en qual ganancia torna a Dios servicio far.
- 757 Yo Gonçalo por nombre, clamado de Berceo,
de Sant Millán criado, en la su merced seo,
de fazer est travajo ovi muy gran deseo,
riendo gracias a Dios quando fecho lo veo.
- 758 Señor Sancto Domingo, yo bien está creído,
por est poco servicio que en él he metido,
que fará a don Christo por mí algún pedido,
que me salve la alma quando fuere transido.
- 759 Señores, non me puedo assí de vos quitar,
quiero por mi servicio de vos algo levar;
pero non vos querría de mucho embargar,
ca diçriedes que era enojoso joglar.
- 760 En gracia vos lo pido que por Dios lo fagades,
de sendos «Pater Nostres» que vos me acorrades,
terrème por pagado que bien me solladades,
en caridad vos ruego que luego los digades.
- 761 Señor Sancto Domingo, confessor acabado,
temido de los moros, de christianos amado,
señor, tú me defiende de colpe de pecado,
que de la su saeta no me vea colpado.
- 762 Señor, padre de muchos, siervo del Criador,
que fust leal vasallo de Dios nuestro Señor,
tú seï por nos todos contra él rogador,
que nos salve las almas, dénos la su amor.
- 763 Padre, que los cativos sacas de las prisiones,
a qui todos los pueblos dan grandes bendiciones,
señor, tú nos ayuda que seamos varones,
que vencer no nos puedan las malas tentaciones.

764(ab) Remite a las coplas 50-82.

765(ad) Cfr. 83-125.

767(d) **ad Dóminum**: la fórmula latina se ajusta perfectamente a la entonación suplicatoria de estas últimas coplas. Por otro lado, no extraña que un poema de clerecía, dedicado a la vida de un santo, comience con una invocación a la Trinidad (c. 1) y termine con una súplica dirigida al santo cuyas «gestas» acaban de relatarse.

768(b) **reboltor**: síncopa de *rebolbedor* (218c).

- 764 Padre pleno de gracia que por a Dios servir
existe del poblado, al yermo fust bevir,
a los tuyos clamantes tú los deña oír,
e tú deña por ellos a Dios merced pedir.
- 765 Demás, porque pudiesses bevir más apremiado,
de fablar sin licencia que non fuesses ossado,
fecist obediencia, fust monge encerrado,
era del tu servicio el Criador pagado.
- 766 Padre, tú nos ayuda las almas a salvar,
que non pueda el demon de nos nada levar;
señor, como sopiste la tuya aguardar,
rogámoste que deñes de las nuestras pensar.
- 767 Padre, qui por la alma el cuerpo aborriste,
quando en otra mano tu voluntad posiste,
e tornar la cabeça atrás nunca quisiste,
ruega por nos ad Dóminum a qui tanto serviste.
- 768 Padre, tú lo entiendes, eres bien sabidor,
cómo es el diablo tan sutil reboltor;
tú passésti por todo pero fust vencedor,
tú nos defende délli ca es can traïdor.
- 769 Padre, bien lo sabemos que te quiso morder,
mas no fo poderoso del dient en ti poner;
siempre en pos nos anda, non ha otro mester,
señor, del su mal laço déñanos defender.
- 770 Padre, nuestros pecados, nuestras iniquidades
de fechos e de dichos e de las voluntades,
a ti los confessamos, padrón de los abades,
e merced te pedimos que tú nos empiades.
- 771 Deña rescebir, padre, la nuestra confesión,
metí en nuestros cueres complida contrición,
acábdanos de Christo alguna remisión,
guíanos que fagamos digna satisfacción.

772(c) Como en otros lugares (cfr. 75d), la plegaria toma en consideración las necesidades del ambiente rural.

773(b) **enguadad**: cfr. nota a 76b. (c) La inclusión de los *peregrinantes* en la lista de los necesitados de gracias deja entender, entre otras cosas, que la *Vida de Santo Domingo de Silos* quería abarcar no sólo a la gente devota de las comarcas cercanas al monasterio de Silos, sino también a los peregrinos de Santiago.

774(b) **la error**: la herejía.

775(b) **joglar**: pertenece, con el primer hemistiquio del verso siguiente, a la serie de las fórmulas de modestia. (d) Véase nota a 757ab.

772 Rueda, señor e padre, a Dios que nos dé paz,
caridad verdadera, la que a ti muy plaz,
salut e tiempos bonos, pan e vino asaz,
e que nos dē en cabo a veer la su faz.

773 Rueda por los enfermos, gánalis sanidad,
piensa de los captivos, gánalis enguadad,
a los peregrinantes gana seguridad,
que tenga a derecho su ley la christiandad.

774 Rueda por la iglesia a Dios que la defienda,
que la error amate, la caridad encienda,
e que siempre la aya en su sancta comienda,
que cumpla su oficio e sea sin contienda.

775 Quiérote por mí mismo, padre, merced clamar,
que ovi gránd taliento de seer tu joglar,
esti poco servicio tú lo deña tomar,
e deña por Gonçalo al Criador rogar.

776 Padre, entre los otros a mí non desampares,
ca dicen que bien sueles pensar de tos joglares,
Dios me dará fin buena si tú por mí rogares,
guareçré por el ruego de los tus paladares.

777 Devemos render gracias al Reï spirital,
qui nos dio tal consejo, tan nuestro natural,
por el su sancto mérito nos guarde Dios de mal,
e nos lieve las almas al regno celestial.

Amén.